



Trafó - Kortárs Művészetek Háza Trafó - House of Contemporary Arts
H - 1094 Budapest, Liliom u. 41. • Telefon: (+36 1) 456 2040 • trafo@trafo.hu • www.trafo.hu

ELŐADÁSI SZERZŐDÉS
számlaképes
külföldi társulattal

CONTRACT

with a company legally entitled to issue an invoice
and having its principal place of business outside of Hungary

SZERZŐDŐ FELEK:
egyrésztől

CONTRACTING PARTNERS:
between

Név/Name: Compagnie Marie Chouinard
Székhely/Principal place of business: 4499, ave de l'Esplanade, Montréal, (Québec)
H2W 1T2, Canada
Tel.: + 514-843-9036 ext. 16
Fax: + 514-843-7616
E-mail: bdubreuil@mariechouinard.com
Adószám/Tax number: 10360 8717 RC0001
Képviselője/Represented by: Bernard Dubreuil, Marie Chouinard

mint Társulat (továbbiakban: Társulat) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésztől/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA Nonprofit
Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény, amelynek
székhelye található:

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA NONPROFIT
Ltd., a corporation duly incorporated and having its
principal place of business at:

Liliom u. 41.
1094 Budapest, Magyarország/Hungary
Tel.: (36-1) 456-2040
Fax: (36-1) 456-2050
Adószám/Tax number: 21455584-2-43
Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként NAGY József igazgató képviseli.
(továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

Herein represented by József NAGY, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „**Presenter**”).

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Nagy Zsuzsi látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Zsuzsi Nagy.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1 **Megbízó** ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy 2 (kettő) alkalommal előadást tartsanak „*Compagnie Marie Chouinard*” (szerző) „*HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS*” illetve „*GYMNOPÉDIES*” (című) darabjából (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a **Társulat** elfogadja.
- 1.2 **Társulat** kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.3 **Társulat** kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.4 Felek megállapodnak abban, hogy az **előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadászámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.5 A produkció
- a) előadója: COMPAGNIE MARIE CHOUINARD
 - b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
 - c) dátum: 2013. december 6-7.
 - d) időpont: 20h (a késők nem jöhetnek be)
 - e) ajtónyitás: 19h50 – a késők nem jöhetnek be az előadás alatt!
 - f) befogadó kapacitás: 350 fő
 - g) időtartam:
 - HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS – 35 perc
 - Szünet: 20 perc
 - GYMNOPÉDIES –
 - A programban közölt időtartam: 30 perc
 - Valós időtartam – CSAK BELSŐ HASZNÁLTRA – 48 perc
- 1.6 A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- 1.7 **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1 *The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 2 (two) performances of the productions „HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS” and „GYMNOPÉDIES” (hereinafter referred to as the „Performance”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.*
- 1.2 *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*
- 1.3 *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company’s employees.*
- 1.4 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called ‘own performance’. The term ‘own performance’ refers to a performance certain authors rights of which are transferred to Presenter for the number of shows by Company listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the*

general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre. (hereinafter referred to as „own performance”).

1.5 Production by the Presenter:

- a) Company: COMPAGNIE MARIE CHOUINARD
- b) Location: **TRAFÓ - Kortárs Művészetek Háza**
- c) Date: 6-7 December 2013
- d) Time: 8 pm (latecomers are not allowed)
- e) Door Opening: 7:50 pm - Latecomers are not permitted. This information must appear on the ticket.
- f) capacity of the venue: 350
- g) duration
 - HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS – 35 minutes
 - Intermission : 20 minutes
 - GYMNOPÉDIES –
 - Runtime of the performance announced in the program and in all communication material: 30 minutes
 - Real Runtime - FOR INTERNAL USE ONLY – 48 minutes.

1.6 The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (annex 1).

1.7 Auditorium supplied by the Presenter.

2. **BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK**

2.1 A **Megbízó** köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

a) dátum: 2013. december 5.

b) dátum: 2013. december 6.

2.2 A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak.

2. **SET-UP AND REHEARSALS**

2.1 The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:

a) Date: 5 December 2013

b) Date: 6 December 2013

2.2 The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public.

3. **A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI**

3.1 Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője 19.50-től engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésére, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházterembe.

3. **THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES**

3.1 The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public at 7.50 PM to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of permits (stage passes) to enter the theatre hall.

4. **TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK**

4.1 A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a **Társulatnak** egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a **Társulat** pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.

4. TECHNICAL REQUIREMENTS

4.1 *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.*

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A **Társulat** a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **17080,00 €** (tizenhétézer-nyolcvan euró) megbízási díjat köteles fizetni a **Társulatnak** számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a Megbízó a 10. pontban részletezett feltételekkel fizeti meg.

5.1 Fizetés módja:

5.1.1. Semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a **Társulat** a **Megbízó** számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.

5.1.2. **Megbízó** a **4800,00 € (négyezer-nyolcszáz euró)** összeg banki átutalását elindíttatja a szerződés aláírását követően, számla ellenében. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.

5.1.3 **Megbízó** a **12 280,00 € (tizenkétezer-kétszáznyolcvan euró)** összeg banki átutalását elindíttatja az utolsó előadást követő első munkanapon, számla ellenében.

5.1.4. A Megbízási díj tartalmazza a **Társulat** valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.

5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a **Megbízó** banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a **Társulat** következő számlaszámára:

a) a **Társulat** számláját kezelő intézmény neve: Caisse Centrale Desjardins, Montreal, Canada

Branch name: Caisse D'Economie de la Culture

Branch ID: Institution 815, Transit 922 62

b) címe: 215 Rue Saint-Jacques, Montréal, (QC) Canada H2Y 1M6

c) a **Társulat** bankszámla száma: 0802298

d) a bankszámla tulajdonosa: La Compagnie Marie Chouinard

e) SWIFT: CCDQCAMM

5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a **Megbízó** a következő költségeket köteles állni:

a) A **társulat** nemzetközi turnéjának utazási és szállítási költségének a **Megbízóra** eső részét **2000,00 €** (kétezer euró) összegben, a **Társulat** által kiállított számla ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;

b) Szállást az alábbi felosztásban:

– 6 db egyágyas szoba 2013/12/02 és 2013/12/08 között 6 (hat) éjszakára;

– 1 db egyágyas szoba 2013/12/03 és 2013/12/08 között 5 (öt) éjszakára;

– 4 db kétágyas szoba 2013/12/02 és 2013/12/08 között 6 (hat) éjszakára;

c) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérre vissza. A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. FINANCIAL TERMS

Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **17080.00 € (seventeen thousand eighty Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.

The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.

5.1 Payment as follows:

5.1.1. No payment will be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter's** obligation to pay is annulled.

5.1.2. **Presenter** launches the transfer of **4800.00 € (four thousand eight hundred Euros)** upon the signing of the present contract. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.

5.1.3. **Presenter** launches the transfer of **12 280.00 € (twelve thousand two hundred eighty Euros)** on the first working day following the last performance.

5.1.4. The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.

5.2 The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the **Presenter's** financial institution to the **Company's** following account:

a) **Company's** financial Institution: Caisse Centrale Desjardins, Montreal, Canada

Branch Name: Caisse D'Economie de la Culture

Branco Code: Institution 815, Transit 922 62

b) Address: 215 Rue Saint-Jacques, Montréal, (QC) Canada H2Y 1M6

c) **Company's** Account number: 0802298

d) To the name of: Account Holder: La Compagnie Marie Chouinard

e) SWIFT: CCDQCAMM

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the **Presenter** shall bear the following expenses:

a) The share international travel and transport costs of the artists/members of the **Company** for **2000.00 € (two thousand Euros)**. Payment: against an original invoice issued by the **Company** by bank transfer, launched the working day following the first performance;

b) lodging in hotel according to the following:

- 6 single rooms between 02/12/2013 and 08/12/2013 for 6 (six) nights.

- 1 single rooms between 03/12/2013 and 08/12/2013 for 5 (five) nights.

- 4 double rooms between 02/12/2013 and 08/12/2013 for 6 (six) nights.

c) transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the **Company** connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

6.1 A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a Társulat a Megbízó költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:



- a) biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;
- b) a Társulat nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;
- c) biztosítja, hogy az Előadás teljes legyen minden tekintetben, úgymint: fellépők, díszlet, kellékek, jelmez, és minden egyéb felszerelés, amely a Társulat által összeállított „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) és „Stáblista” (1-es számú melléklet) mellékletekben szerepel;
- d) a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt a kanadai Társadalombiztosítási és Adótörvények betartásáért;
- e) a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;
- f) biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;
- i) minden a 8.3 pontban leírt promóciós anyagot biztosít;
- j) Társulat köteles részt venni az előadás promóciójában
- k) a Társulat az Előadás előtt 7 nappal bejelenti a Megbízónak, ha felvételt kíván készíteni az Előadás alatt. A Társulat pontosan meghatározza és előzetesen egyeztet a Megbízóval, hogy milyen módon tervezi a felvétel készítését és hány ember részvételét igényli ez a nézőtér.

6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyonvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tüzeseményekről.

6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárólag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.

6.4 Társulat a Megbízó műszaki eszközei közül csak a szerződés mellékletében meghatározott „Az Előadás Műszaki Igényei” szerinti eszközöket, az ott meghatározott módon veheti igénybe. Amennyiben ezen eszközöket a Társulat kezeli, vagy azokat a mellékletben foglaltaktól eltérő módon, vagy nem rendeltetésszerűen veszi igénybe, az ebből eredő károkért felelősséggel tartozik.

6. COMPANY'S OBLIGATIONS

6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*

- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
- b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*

- c) the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (annex 2) and the credit list (annex 1);
- d) the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating Canadian Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.
- e) the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;
- f) the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;
- g) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance; **(Marie-Pier Chevrette)**
- h) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance; **(Robin Kittel Ouimet)**
- i) supply all promotional material described in subsection 8.3.;
- j) the Company has to contribute in the promotion of the Performance;
- k) the Company notifies the Presenter if they require any kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that.

6.2 The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.

6.3 The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.

6.4 The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:

- a) biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;
- b) Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint

- módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
- c) Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;
 - d) biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
 - e) gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásról;
 - f) biztosít 5 (öt) közreműködői tiszteletjegyet előadásonként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.
 - g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
 - h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.
 - i) A Megbízó biztosít a Társulatnak ásványvizet, friss gyümölcsöt, mogyoróféléket megfelelő mennyiségben.
 - j) A Megbízó elküldi a nézőszámot, beleérve a tiszteletjegyeket, a turné managernek minden előadás után vagy elfaxolja 1-514-843-7616 a számra.
 - k) A Megbízó igazolja, hogy a színpad vízszintes. Az Előadás nem adható elő ferde vagy dőlt padlón.

7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*
- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the performance) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) *5 (five) complimentary tickets per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*

NE

A

- i) *The Presenter will provide catering such as flat water, nuts and fresh fruits in a reasonable amount.*
- j) *The Presenter will provide statistics of the audience, including complimentary tickets, to the Touring Manager of the Company after each performance or will fax the statistics at 1-514-843-7616.*
- k) *The Presenter confirms that the stage in the theatre is flat and not a raked stage. The company cannot present its repertory on a raked stage.*

8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM

- 8.1 *Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.*
- 8.2 *Amennyiben megfelelő idővel előre felkérjük, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.*
- 8.3 *Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű, sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és DVD felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.*
- 8.4 *Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.*
- 8.5 *A résztvevőkre, hivatalokra és kreditekre vonatkozó részleteket biztosítja a Társulat kommunikációs csoportja. Bármilyen ettől eltérő megjelenés csak a Társulat beleegyezésével történhet.*
- 8.6 *A Megbízó feltűnteti, hogy a HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS egy COMPAGNIE MARIE CHOUINARD produkció, mely az ImPulsTanz (Vienna) támogatásával készült. Illetve feltűnteti, hogy a GYMNOPÉDIÉS szintén egy COMPAGNIE MARIE CHOUINARD produkció, a következő partnerekkel:
Koprodukciós partner: Les Nuits de Fourvière (Lyon, Franciaország)
Támogatók: Carolina Performing Arts (Chapel Hill, USA), ImPulsTanz (Vienna).*
- 8.7 *A Megbízónak a színlapon a teljes társulati és pénzügyi listát kell tüntetnie, úgy ahogy azt a Társulat biztosította. A tartalmat és a grafikai megjelenést a társulatnak nyomtatás előtt ellenőrizni kell.*
- 8.8 *A Társulat árusít egyéb termékeket. Ehhez a Megbízó biztosít helyet és valakit, aki segít.*

8. PROMOTION AND PUBLICITY

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance, which notice shall indicate the quantity of required promotional material, the Company shall supply the Presenter with a reasonable press kits, photos and DVDs, to be determined by the Company.*
- 8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.*

MC

81

- 8.5 Details regarding cast, attributions and credits are indicated in the program notes provided by the communications department of the Company. Any changes in the Company credits or cast must be approved by the Company.
- 8.6 The production HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS shall be presented as a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD production with the support of ImPulsTanz (Vienna)
The production GYMNOPÉDIES shall be presented as A COMPAGNIE MARIE CHOUINARD production, in co-production with Les Nuits de Fourvière (Lyon), the support of Carolina Performing Arts (Chapel Hill – United States) and ImPulsTanz (Vienna - Austria)
- 8.7 The Presenter shall list in the house programs the complete Company and financial credits as provided by the company. The contents and graphic design must be approved by the company beforehand.
- 8.8 The Company offers by-products for sale. The Presenter shall give space and employee to do so.

9. FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG

- 9.1 A Megbízó nem készíthet felvételt vagy adást semmilyen formában (film, videó, hangfelvétel vagy fénykép). A Társulat magánál tartja a jogot az archiválásra is.
- a) A sajtó fotócai sem a próbákon, sem az előadásokon nem fényképezhetnek.
 - b) Hivatalos operatőr, azonban, készíthet felvételt a darab bizonyos engedélyezett részleteiről – maximum 3 percben – kizárólag közvetítési céllal hírműsorban. Vagy aznap este, vagy másnap reggel.

9. RECORDING AND BROADCASTING

- 9.1 Unless otherwise provided in this agreement, no recordings or transmission by any means, film, video, sound recording or photographs, will be permitted. The Company keeps its rights to record the performance for archival purposes.
- a) No Press photographers will be admitted, neither for the rehearsals nor for the performances.
 - b) Duly licensed cameramen will, however, be allowed by Compagnie Marie Chouinard to record certain approved excerpts of the performance - a maximum of 3 minutes – exclusively for broadcast on a news program either the same evening or the next morning.

10. SZERZŐI JOGOK

- 10.1 Társulat kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. Társulat kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a Megbízóra mint Szervezőre átruházza, kivéve:

- Az előadás során felhasznált színpadi mű, illetve zenemű, díszlet, jelmez, koreográfia tekintetében a Megbízó köteles **Compagnie Marie Chouinard** alkotó „HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS” illetve „GYMNOPÉDIES” c. műveivel kapcsolatos felhasználási szerződést az **SACD** – Magyarországon a **HOFRA** által képviselt – jogkezelő szervezettel megkötni, és a jogdíjat megfizetni, amely a Megbízási díjat nem csökkentheti.
- A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 8 százaléka.

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll



fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben harmadik személy ilyen igazolt igénnyel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. **AUTHOR'S RIGHTS**

10.1 *The Company declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The Company declares that it is entitled to assign all these rights to Presenter, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to Presenter according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.5). Except:*

– As to theatrical works, musical compositions, set design, costumes, choreographies used by Company during/for the performance Presenter is obliged to enter into an agreement with SACD, authors copyright association – represented in Hungary by HOFRA – regarding the use of Compagnie Marie Chouinard's „HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS” and „GYMNOPÉDIÉS” and pay for the authors rights which shall not reduce the amount of the fee paid for the Company.

– The performing rights amount 8% of the net ticket income.

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. **ELIDEGENÍTHETETLENSÉG**

11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedélyezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. **INALIENABILITY**

11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. **RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK**

12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokádnak, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

12. **FORCE MAJEURE**

12.1 *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the*

fee that will have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

13.1 Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.

13.2 Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

13.1 *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*

13.2 *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest which will not exceed the fee of the performances.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

14.1 Megbízó és Társulat megállapodnak abban, hogy a Társulat a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 3 hónapig nem tarthat „**HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS**” illetve „**GYMNOPÉDIÉS**” című darabjaiból előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

14.1 *Presenter and Company agree that Company shall not perform its „HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS” and „GYMNOPÉDIÉS” (title) production that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance mentioned in 1.4 and 3 months after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

15.1 A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitáikat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.

15.2 A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.

15. GOVERNING LAW

Handwritten initials and a signature.

15.1 *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*

15.2 *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

16.1 Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.

16.2 A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.

16.3 A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekszenek jelen szerződés teljesítése érdekében.

16.4 Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.

16.5 Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, mindkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

16.1 *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*

16.2 *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*

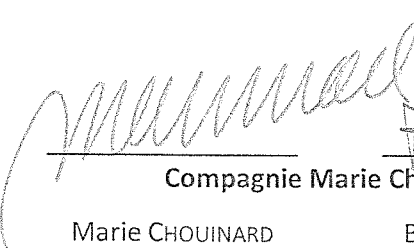
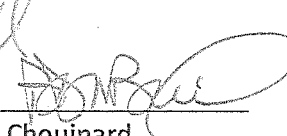
16.3 *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*

16.4 *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*

16.5 *Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.*

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2013. október 23-án két példányban, összesen 14 oldalon.

The parties have adopted and signed this Agreement of 14 pages on 23 October 2013 in two copies.



Compagnie Marie Chouinard
Marie CHOUINARD
Művészeti vezető
/Directrice générale
et artistique
Bernard DUBREUIL
Ügyvezető igazgató
/Managing director




TRAFO – Kortárs Művészetek Háza
NAGY József
Igazgató/Director
MOLNÁRNÉ KUSKÓ
Szilvia
Gazdasági igazgató
/Financial Director

1. sz. Melléklet / Annex 1.

HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS

Choreography and Artistic Direction: Marie Chouinard

Lighting, Set Design: Marie Chouinard

Original music: Louis Dufort

Sound environment: Edward Freedman

Costumes: Marie Chouinard

Hairstyle: Marie Chouinard

Poem, Post face and projected drawings: Henri Michaux, from the book "Mouvements" (1951), with the permission of the right-holders Henri Michaux and Editions Gallimard

Translation: Howard Scott

Dancers at creation: Kimberley De Jong, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Lucie Mongrain, Mariusz Ostrowski, Carol Prieur, Gérard Reyes, Dorotea Saykaly, James Viveiros, Megan Walbaum

Dancers: Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, Dorotea Saykaly, James Viveiros, Megan Walbaum

GYMNOPIÉDIES

Choreography and Artistic Direction: Marie Chouinard

Music: Érik Satie, Gymnopédies n° 1, n° 2, n° 3

Richard Wagner, Ouverture Tristan et Iseult

Lighting design: Alain Lortie

Set design: Guillaume Lord et Marie Chouinard

Costumes : Liz Vandal

Additional Costumes and Props : Marie Chouinard

Musical consultant : Louis Dufort

Sound environnement : Jesse Leveillé

Dancers at creation : Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, Gérard Reyes, Dorotea Saykaly, James Viveiros, Megan Walbaum

Dancers: Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, Dorotea Saykaly, James Viveiros, Megan Walbaum

Touring Crew

Rehearsal Director: Tony Chong

Tour Manager: Marie-Pier Chevrette

Technical Director and Lighting Manager: Robin Kittel-Ouimet

Stage Manager: Noémie Avidar

Sound Engineer: Antoine Bouchard